

Litera

Правильная ссылка на статью:

Петрова А.Д. Метафора и метонимия в переводе: трансформация образов в русских версиях произведений Гийома Аполлинера // Litera. 2024. № 1. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.1.69434 EDN: CBULSF URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=69434

Метафора и метонимия в переводе: трансформация образов в русских версиях произведений Гийома Аполлинера

Петрова Анастасия Дмитриевна

ORCID: 0000-0002-5899-9609

кандидат филологических наук

доцент, кафедра романской филологии, филологический факультет, Санкт-Петербургский Государственный Университет

199034, Россия, г. Санкт-Петербург, наб. Университетская, 9-7-11



 petrovanas@spbu.su

[Статья из рубрики "Перевод"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2024.1.69434

EDN:

CBULSF

Дата направления статьи в редакцию:

25-12-2023

Аннотация: Данное исследование посвящено нюансам перевода метафор и метонимов, в частности, произведениям Гийома Аполлинера и их русским переводам. Статья начинается с определения теоретических основ метафоры и метонимии, опираясь на лингвистические и когнитивные теории, чтобы подчеркнуть их значение в литературном дискурсе. Затем в ней проводится тщательный анализ уникальных стилистических элементов Аполлинера, подчеркивается слияние визуальной и вербальной поэтики, а также то, как эти аспекты ставят перед переводчиком сложную задачу. Основная часть исследования представляет собой углубленный анализ отдельных произведений Аполлинера, предлагающий сравнительный анализ оригинальных французских текстов и их русских аналогов. Этот сегмент освещает сложности, присущие переводу богатого метафорического и метонимического языка Аполлинера, отмеченного характерным сочетанием визуальной образности и языкового новаторства. В исследовании

используется целый ряд лингвистических примеров, демонстрирующих как удачные, так и проблемные переводческие решения, что позволяет получить многогранное представление о процессе перевода. Далее в статье рассматриваются специфические трудности передачи метафоры и метонимии на русском языке, учитывая лингвистические и культурные различия между французским и русским языками. В исследовании также критически рассматриваются примеры, когда прямой перевод не передает суть оригинала, подчеркивая важность культурного контекста и идиоматической уместности в переводе. В заключении обобщаются полученные результаты, подчеркивается решающая роль культурных и когнитивных соображений при переводе метафор и метонимов. Данное исследование вносит значительный вклад в переводоведение, предлагая нюансы понимания сложностей перевода этих риторических средств. Оно подчеркивает необходимость того, чтобы переводчики обладали не только лингвистическими знаниями, но и глубоким пониманием культурных и идиоматических нюансов как исходного, так и переводящего языков. Результаты исследования завершаются перспективами для будущих исследований, предлагая продолжить изучение различных языковых пар, влияния перевода на восприятие литературы в разных культурах и разработку инновационных переводческих методик.

Ключевые слова:

переведоведение, метафора и метонимия, Гийом Аполлинер, русский художественный перевод, когнитивная лингвистика, межкультурная коммуникация, поэтическая образность, методология перевода, французско-русское лингвистическое сопоставление, культурная интерпретация

Исследуя сложный процесс метафоры и метонимии в переводе, данное исследование посвящено изучению процесса трансформации образного мышления в русских переводах произведений Гийома Аполлинера. Актуальность исследования заключается в том, что оно раскрывает нюансы взаимодействия этих двух важнейших языковых средств в сфере художественного перевода и освещает многогранную природу языка и культурного переноса. Гийом Аполлинер, светило в пантеоне литературы XX века, оставил после себя наследие, выходящее за пределы языковых границ. Его произведения, проникнутые революционным рвением, стали катализатором смены парадигмы литературного ландшафта, объединив традиционные формы с авангардными приемами. Суть влияния Аполлинера проявляется в его уникальном слиянии визуального и вербального – слиянии, которое бросает вызов ремеслу переводчика.

Уместность метафоры и метонимии в художественном переводе трудно переоценить. Эти тропы, основополагающие в гобелене языка, служат проводниками для культурного и концептуального переноса. В сфере перевода они превращаются в калейдоскоп, через который преломляется и переосмысливается суть оригинального текста. Роль переводчика, таким образом, становится своего рода алхимией, преобразующей сущность метафор и метонимов, чтобы они нашли отклик в лингвистической и культурной среде языка перевода. Цель данного исследования – рассмотреть и проанализировать метаморфозы метафоры и метонимии в русских переводах произведений Аполлинера. Изучая эти переводы, исследование стремится выявить приемы, используемые для сохранения целостности и живости образности оригинального текста. Задачи включают в себя тщательный сравнительный анализ, сопоставление оригинальных французских текстов с их русскими аналогами, что позволяет пролить свет на успехи и трудности,

присущие переводу этих сложных языковых элементов.

Данное исследование стремится внести новое понимание в область переводоведения. Оно стремится разгадать тонкости перевода уникального сочетания визуальной и вербальной поэтики Аполлинера, тем самым давая представление о более широких проблемах и победах, с которыми сталкивается перевод метафорического и метонимического языка. Результаты данного исследования могут обогатить дискурс о литературном переводе и проложить путь для будущих исследований в области перевода сложных лингвистических и культурных явлений.

В структуре языкового выражения метафора и метонимия сплетаются как важнейшие нити, каждая из которых вносит свой вклад в богатство текстовой интерпретации. Г. Лакофф и М. Джонсон в своей основополагающей работе объясняют метафору не просто как фигуру речи, а как фундаментальный механизм разума, с помощью которого мы концептуализируем абстрактные понятия и сложные явления в более привычных терминах [Lakoff & Johnson, 1980, p. 276]. Такая когнитивная перспектива подчеркивает способность метафоры выйти за рамки своей традиционной роли в риторике, позиционируя ее как краеугольный камень в нашем понимании и коммуникации мира.

С другой стороны, метонимия, как поясняет В.Н. Вовк, оперирует принципами смежности и ассоциации [Вовк, 1988, с. 127]. Когнитивный процесс, в котором одна сущность используется для обозначения другой, основан на их контекстуальных или внутренних отношениях. Этот лингвистический прием заключает сложные ассоциации в лаконичную форму, что делает его незаменимым как в литературном, так и в повседневном дискурсе.

Взаимодействие этих двух средств в переводе представляет собой предмет глубокого интереса. П. Ньюмарк утверждает, что передача метафор в переводе – это тонкое искусство, балансирующее между сохранением оригинальной образности и идиоматическими ограничениями языка перевода [Newmark, 1988, p. 292]. Этот тонкий баланс находит отклик в утверждении У. Фроули о том, что перевод – это не просто лингвистический акт, а сложные межкультурные переговоры [Frawley, 1984, p. 224].

Произведения Ж. Аполлинера с их богатым метафорическим и метонимическим гобеленом представляют собой уникальную проблему для перевода. Процесс передачи вызывающей образности Аполлинера на другой язык, как отмечает А. Хайд Грит в своем переводе «Каллиграмм», включает в себя сложные решения, которые формируют у читателя представление о первоначальной сути стихотворения [Apollinaire, Greet, 2004, p. 512].

Теоретическое исследование метафоры и метонимии в области перевода – это изучение того, как лингвистическое мастерство пересекается с когнитивными процессами. Как отмечают Л. Венути и А. Лефевр, перевод – это не только лингвистическая эквивалентность, но и культурная интерпретация и воссоздание [Venuti, 1995, p. 353; Lefevere, 1992, p. 240]. Понимание динамики метафоры и метонимии имеет решающее значение для навигации по запутанным путям создания смысла, которые определяют ремесло переводчика.

Развитие понятий метафоры и метонимии в лингвистической теории прошло путь усложнения и повышения значимости. Изначально рассматривавшиеся как просто риторические приемы, эти элементы заняли ключевые позиции в понимании языка и мышления. «Алкобы» Ж. Аполлинера служат примером художественного потенциала этих средств, где метафора и метонимия переплетаются, создавая гобелен смысла, выходящего за рамки буквального [Apollinaire, 2001, p. 160].

Е.Д. Боева и Е.А. Кулькина рассказывают о тонкостях перевода авторских метафор в художественных текстах, демонстрируя сложности и творческий подход к этому процессу [Боева и Кулькина, 2014, с. 41-44]. Такая точка зрения подчеркивает, что метафоры и метонимии – это не просто языковые украшения, а неотъемлемая часть архитектуры повествования.

В своей работе по теории перевода, В.Н. Комиссаров делает акцент на лингвистических аспектах этих средств, подчеркивая их важность в передаче смысла между языками [Комиссаров, 1990, с. 253]. Этой точки зрения придерживается Я.И. Рецкер, который обсуждает нюансы перевода этих риторических фигур, выступая за более глубокое понимание их роли в лингвистике [Рецкер, 2016, с. 244].

Философские аспекты метафоры и метонимии в переводе рассматривает У. Фроули, который утверждает, что эти фигуры речи являются не только лингвистическими инструментами, но и несут в себе значительные когнитивные и культурные последствия [Frawley, 1984, р. 224]. Концепция эквивалентности в переводе Э.А. Ниды также освещает сложности, связанные с передачей метафор и метонимов на разных языках, подчеркивая необходимость баланса между буквальной точностью и контекстуальной уместностью [Nida, 1964, р. 331].

Размышления Г. Рабассы о проблемах перевода, особенно в отношении метафорических и метонимических элементов, подчеркивают динамичный и зачастую спорный характер этой области [Rabassa, 2005, р. 192]. Это подчеркивает необходимость нюансированного подхода к переводу, который учитывает сложность оригинала и одновременно адаптирует его к культурным и языковым рамкам языка перевода.

Развитие метафоры и метонимии в лингвистических исследованиях и их применение в художественных текстах свидетельствуют об их фундаментальной роли в формировании человеческого познания и коммуникации. Их сложное взаимодействие в литературе и проблемы, возникающие при переводе, являются важнейшими областями исследования, позволяющими понять глубину и широту языкового выражения и интерпретации.

Литературное творчество Гийома Аполлинера является парадигмой модернистского новаторства, отмеченного отчетливым слиянием традиционного лиризма с авангардными экспериментами. Его сборник «Алкоты», особенно в английском переводе, олицетворяет этот синтез, демонстрируя новаторское использование свободного стиха и глубокий, основанный на образах стиль повествования [Apollinaire, 2001, р. 160].

«Каллиграммы» Аполлинера являются еще одним примером его художественной изобретательности, где он преодолевает границы словесной и визуальной поэзии. Стихотворения из этого сборника в переводе А. Хайда Грета – не просто текст, это визуальные конструкции, где расположение и форма на странице играют такую же важную роль, как и сами слова [Apollinaire, Greet, 2004, р. 512]. Такое слияние визуальных и верbalных элементов означает революционный шаг в поэтическом выражении.

Языковые метафоры в произведениях Аполлинера, проанализированные В.Н. Вовк, обнаруживают сложность, бросающую вызов традиционным нормам языковой презентации, воплощая в себе форму вторичной номинации, которая углубляет интерпретационное богатство его поэзии [Вовк, 1988, с. 127]. Сложность этого процесса создает уникальные трудности при переводе, как отмечает Я.И. Рецкер, который подчеркивает сложности, связанные с передачей многогранной природы метафорического языка Аполлинера [Рецкер, 2016, с. 244]. В контексте

переводоведения такие ученые, как Л. Венути и А. Лефевр, подчеркивают важность роли переводчика в интерпретации и воссоздании литературных произведений для новой аудитории. Это особенно актуально для текстов Аполлинера, где переводчик должен ориентироваться не только в семантических, но и в визуальных и структурных нюансах оригинала [Venuti, 1995, p. 353; Lefevere, 1992, p. 240].

Творчество Аполлинера представляет собой слияние лингвистических инноваций и визуального творчества, что подтверждает его статус авангарда модернистской литературы. Его умение сочетать метафору, образность и форму сделали его творчество центральной точкой в исследованиях литературной эволюции и перевода, подчеркивая непрекращающее влияние его поэтического гения. В художественном ландшафте творчества Гийома Аполлинера метафора и метонимия играют кардинальную роль, являясь проводниками его новаторского самовыражения. Е.Д. Боева и Е.А. Кулькина показывают, как использование метафоры Аполлинером преодолевает традиционные границы, создавая уникальный симбиоз между буквальным и образным [Боева и Кулькина, 2014, с. 41-44]. Это взаимодействие – не просто стилистический выбор, а фундаментальный аспект его поэтического видения, позволяющий многогранно исследовать темы и эмоции.

«Каллиграммы» Аполлинера в переводе А. Хайда Грета демонстрируют его мастерство в слиянии визуальной и вербальной поэтики [Apollinaire, Greet, 2004, p. 512]. Каллиграммы свидетельствуют о его авангардном подходе, когда слова выстраиваются в визуальные образы, создавая тем самым двойной слой интерпретации. Этот визуальный аспект не просто дополняет текстовое содержание, а является неотъемлемой частью поэтического послания, разрушая традиционные рамки линейного чтения и интерпретации. Сложность перевода творчества Аполлинера, о которой говорит В.Н. Комиссаров и Я.И. Рецкер, заключается в том, чтобы уловить суть этих метафорических и метонимических элементов, а также визуальную поэтику [Комиссаров, 1990, с. 253; Рецкер, 2016, с. 244]. Переводчик должен ориентироваться между семантической точностью и эстетической целостностью оригинала, сохраняя хрупкий баланс между верbalным и визуальным.

Взгляд Г. Лакоффа и М. Джонсона на метафоры совпадает с мнением Аполлинера: метафоры – это не просто лингвистические украшения, а инструменты для концептуального понимания и когнитивного обрамления [Lakoff & Johnson, 1980, p. 276]. В руках Аполлинера эти средства становятся средством переосмыслиния реальности, заставляя читателя взаимодействовать с текстом на разных уровнях. Использование Аполлинером метафоры и метонимии в сочетании с его новаторской визуальной поэтикой знаменует собой значительный отход от традиционных поэтических форм. Его творчество требует тонкого подхода к переводу, учитывающего сложное взаимодействие визуальных и вербальных элементов. Трудности, присущие процессу перевода, подчеркивают глубину и новаторство поэтического ремесла Аполлинера, возводя его творчество в ранг выдающегося в изучении современной литературы и теории перевода. Перевод метафоры и метонимии представляет собой сложную лингвистическую задачу, переплетенную с культурными и контекстуальными нюансами. Трудности перевода образной лексики обусловлены различиями в коннотациях и культурных ассоциациях, которые метафоры и метонимы несут в разных языках.

Возьмем, к примеру, французское метафорическое выражение «naviguer à vue», что переводится как «ориентироваться на глаз». На русский язык прямой перевод может звучать как «навигировать на глаз», однако в этой фразе нет того коннотативного богатства принятия решений в неопределенных обстоятельствах, которое

подразумевается во французском языке. Более подходящим по контексту русским переводом может быть «рулить наугад», который передает аналогичное ощущение неопределенности и опоры на интуицию. Другой пример – французский метоним «la couronne», часто используемый для обозначения монархии или королевской власти. Дословный перевод на русский язык – «корона», но он не может передать весь спектр исторических и культурных коннотаций, связанных с монархией во французской культуре. Более тонким переводом может быть «королевская власть», который более точно отражает институциональные и символические аспекты этого термина.

Эти примеры подчеркивают лингвистические трудности перевода метафор и метонимов, когда переводчик должен ориентироваться не только на буквальные значения, но и на суть выражений, укоренившихся в культурном и историческом контекстах. Данный процесс требует не только владения языком, но и глубокого понимания социокультурных основ как исходного, так и переводного языков. Методики перевода метафор и метонимов сложны и включают несколько стратегий, позволяющих преодолеть лингвистические и культурные различия между исходным и переводящим языками. Эти методики часто зависят от способности переводчика найти баланс между верностью оригинальному тексту и необходимостью обеспечить понятность и культурную релевантность на языке перевода.

Одна из стратегий – замена, когда метафора или метоним в исходном языке заменяется эквивалентом в языке перевода, имеющим схожую коннотацию. Например, французская метафора «filer comme le vent», буквально переводящаяся как «бежать как ветер», может быть заменена в русском языке на «бежать быстрее ветра», что передает схожее ощущение скорости и стремительности. Другой подход – модуляция, когда переводчик изменяет оригинальную метафору или метонимию, чтобы она лучше соответствовала лингвистическому и культурному контексту языка перевода. Например, французская фраза «se jeter dans la gueule du loup» (броситься в волчью пасть) означает попадание в опасную ситуацию. На русский язык это можно перевести как «лесть в львиное рыло» (лесть в пасть льва), что сохраняет ощущение опасности в оригинале, но адаптирует животную метафору к более привычной для русской культуры.

Более прямой метод – дословный перевод, используемый в тех случаях, когда метафора или метонимия имеет эквивалентное признание и понимание в обоих языках. Например, «le cœur de la ville» на французском и «сердце города» на русском буквально означают «сердце города» и на обоих языках означают центральную, наиболее жизненно важную часть города. Однако эти методологии не лишены сложностей. Выбор стратегии зависит от различных факторов, включая языковую структуру, культурный контекст и предполагаемое воздействие метафоры или метонима в исходном и переводящем языках. Переводчик должен ловко ориентироваться в этих факторах, принимая решения, позволяющие сохранить суть и тонкости оригинала и одновременно обеспечить ясность и культурный резонанс в переводе.

В данном исследовании мы рассмотрим русские переводы избранных произведений Гийома Аполлинера, чтобы изучить переводческую динамику его уникального поэтического стиля. Тексты Аполлинера известны своим новаторским использованием языка и представляют собой богатую почву для изучения нюансов литературного перевода.

В качестве примера можно привести стихотворение Аполлинера «Pont Mirabeau», где строка «L'amour s'en va comme cette eau courante» переводится на русский язык как «Любовь уходит, как вода в реке». В оригинальном французском языке мимолетность

любви метафорически сравнивается с течением воды, и эта концепция прекрасно передана в русском переводе, который сохраняет текучесть и непостоянство метафоры.

Другой пример можно найти в стихотворении «Зона», где Аполлинер пишет: «Tu lis les prospectus les catalogues les affiches qui chantent tout haut.» Русский перевод: «Ты читаешь проспекты, каталоги, плакаты, которые поют вслух» – эффективно передает сенсорное сочетание визуальных и слуховых образов оригинала, сохраняя новаторский подход поэта к восприятию городской жизни.

В песне «Шансон дурного эйме» есть такая строка: «Et mon coeur est pareil à une flamme renversée». Русский вариант – «И мое сердце подобно перевернутому пламени» – отражает пронзительную метафору оригинала: сердце подобно перевернутому пламени, что говорит о смятении и беде. Этот перевод наглядно демонстрирует сложность передачи сложных эмоциональных состояний с помощью метафоры.

Эти примеры иллюстрируют тонкости перевода произведений Аполлинера. В русских переводах удается сохранить суть поэтической образности Аполлинера, несмотря на различия в языковой структуре и культурном контексте между французским и русским языками. Способность переводчиков преодолевать эти различия демонстрирует мастерство и глубину понимания, необходимые в литературном переводе. Благодаря этому сравнительному анализу ярко проявляется богатство и сложность произведений Аполлинера и их русских интерпретаций, что позволяет понять преобразующую силу перевода.

Передача метафор и метонимов в русском языке, особенно в контексте перевода с французского, сопряжена с трудностями и возможностями для творческого самовыражения. Русский язык с его собственным набором идиоматических выражений и культурных отсылок иногда совпадает с французским в метафорическом мышлении, а иногда значительно расходится. Рассмотрим французскую фразу «Tomber dans les pommes», которая буквально означает «упасть в яблоки», метафору обморока. Прямой перевод на русский был бы «упасть в яблоки», что не передало бы предполагаемого смысла для русскоязычной аудитории. Вместо этого переводчик может использовать «упасть в обморок», что напрямую переводится как «упасть в обморок» и точно передает значение обморока. Другой пример – французская идиома «Changer de cap», буквально «менять плащ», означающая смену направления или решения. Русский эквивалент, «менять курс», напрямую переводится как «менять курс», сохраняя навигационную метафору и адаптируя ее к русскому языковому контексту.

Однако не все переводы успешно передают суть оригинальной метафоры или метонима. Сложная французская метафора «Nager entre deux eaux», которая означает «плавать между двумя водами» и подразумевает нерешительность или игру на обеих сторонах, может быть менее эффективно передана прямым русским переводом: «Плавать между двумя водами». В русском языке этот прямой перевод не несет в себе того же идиоматического смысла, что может привести к путанице или отсутствию ясности. Аналогичным образом, французское выражение «Avoir un cœur d'artichaut», означающее «иметь сердце артишока» и подразумевающее быструю влюбленность, не имеет прямого эквивалента в русском языке. Дословный перевод «иметь сердце артишока», скорее всего, вызовет недоумение у носителей русского языка, поскольку метафорическое использование «артишока» в данном контексте в русском языке не распространено.

Перевод метафор и метонимов с французского на русский требует не только лингвистических знаний, но и культурной восприимчивости и понимания идиоматических

нюансов обоих языков. Успешные переводы часто связаны с творческой адаптацией, которая перекликается с культурным и языковым контекстом языка перевода, а неудачные могут быть результатом отсутствия такой адаптации или чрезмерной зависимости от прямого перевода. Искусство перевода этих образных выражений заключается в том, чтобы уловить их суть и вызвать аналогичные эмоциональные и когнитивные реакции у целевой аудитории. Исследование перевода метафор и метонимов с французского языка на русский, в частности в контексте произведений Гийома Аполлинера, позволило выявить сложную и тонкую природу такого лингвистического задания. Анализ показывает, что успешный перевод этих риторических фигур зависит не только от лингвистической верности, но и от культурного и идиоматического резонанса в языке перевода.

Исследование подчеркивает значение метафоры и метонимии как не просто языковых украшений; они являются фундаментальными для когнитивной и культурной ткани языка, предлагая глубокое понимание человеческого опыта. Перевод этих элементов с французского на русский представляет собой уникальную задачу, зачастую требующую творческого подхода к лингвистике для сохранения целостности и сути оригинального текста. Результаты данного исследования вносят значительный вклад в понимание перевода метафор и метонимий, освещая сложности, связанные с этим процессом. В нем подчеркивается важность культурного контекста, идиоматической уместности и роли переводчика в преодолении языковых и культурных различий. Исследование также закладывает основу для будущих исследований, предлагая направления для дальнейшего изучения в переведоведении. Среди них – изучение перевода метафор и метонимий в других языковых парах, влияние перевода на восприятие литературы в разных культурах, а также разработка новых методологий перевода для более эффективного решения выявленных проблем. Таким образом, данное исследование обогащает сферу переведоведения, предоставляя подробный анализ проблем и стратегий перевода метафор и метонимов. Оно предлагает ценный взгляд на сложное взаимодействие языка, культуры и познания, подчеркивая роль перевода в формировании нашего понимания литературы через языковые и культурные границы.

Библиография

1. Боева Е. Д. Способы перевода авторской метафоры в художественном тексте / Е. Д. Боева, Е. А. Кулькина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 4 (34), ч. 3. С. 41-44.
2. Вовк В.Н. Языковая метафора в художественной речи. Природа вторичной номинации. Киев: Наукова думка, 1988. С. 127.
3. Ворошилова М.Б. Креолизованный текст в политическом дискурсе // Политическая лингвистика. 207. № 23. С. 73-78.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: AUDITORIA, 2016. 244 с.
6. Apollinaire Guillaume. Alcools. (English Translation). 2001. 160 p.
7. Apollinaire Guillaume. Calligrammes: Poems of Peace and War (translated by Anne Hyde Greet). 2004. 512 p.
8. Frawley William. Translation: Literary, Linguistic and Philosophical Perspectives. 1984. 224 p.
9. Lakoff George, Johnson Mark. Metaphors We Live By. 1980. 276 p.

10. Lefevere André. Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame. 1992. 240 p.
11. Newmark Peter. A Textbook of Translation. 1988. 292 p.
12. Nida Eugene A. Toward a Science of Translating. 1964. 331 p.
13. Rabassa Gregory. If This Be Treason: Translation and Its Dyscontents. 2005. 192 p.
14. Venuti Lawrence. The Translator's Invisibility: A History of Translation. 1995. 353.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Метафора и метонимия в переводе: трансформация образов в русских версиях произведений Гийома Аполлинера», предлагаемая к публикации в журнале «Litera», несомненно, является актуальной, в которой рассматриваются переводческие трансформации метафоры и метонимии.

Актуальность исследования заключается в том, что оно раскрывает нюансы взаимодействия этих двух важнейших языковых средств в сфере художественного перевода и освещает многогранную природу языка и культурного переноса.

Автор обращается в проблеме сохранения и реализации стилистического потенциала фигур речи при проведении переводческих трансформаций.

Отметим наличие сравнительно небольшого количества исследований по данной тематике как в отечественном языкоznании, так и в зарубежном. Таким образом, статья является новаторской, одной из первых в российской лингвистике, посвященной исследованию подобной проблематики. В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Автор обращается, в том числе, к различным методам для подтверждения выдвинутой гипотезы. В качестве методологии применены специфические методы лингвистического анализа, в том числе сравнительно-сопоставительный концептуальный анализ, семантический анализ и контент-анализ, а также методология корпусного исследования.

Практическим материалом послужили переводные произведения Гийома Аполлинера — французского писателя, поэта, литературного и художественного критика, журналиста, одного из наиболее влиятельных деятелей европейского авангарда начала XX века.

Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. Теоретические положения иллюстрируются текстовым материалом на французском языке.

Библиография статьи насчитывает 14 источников, среди которых представлены научные труды на различных языках. К сожалению, в статье отсутствуют ссылки на фундаментальные работы отечественных исследователей, такие как монографии, кандидатские и докторские диссертации. Опечатки, орфографические и синтаксические ошибки, неточности в тексте работы не обнаружены. Высказанные замечания не являются существенными и не влияют на общее положительное впечатление от рецензируемой работы. Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в

дальнейших исследованиях. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в процессе преподавания вузовских курсов лексикологии, стилистике и практике перевода, а также курсов по междисциплинарным исследованиям, посвящённым связи языка и общества. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Метафора и метонимия в переводе: трансформация образов в русских версиях произведений Гийома Аполлинера» может быть рекомендована к публикации в научном журнале.